

A la memoria de Masito López Sellés

NOTAS AL EXHAUSTIVO CATALOGO DE ERMITAS DE NAVARRA,
DEL INVESTIGADOR ÉUSKARO

No tengo la pretensión de reiterar nuevamente los trabajos y exploraciones de tantos años, que el finado amigo llevó a cabo en vida con un espíritu científico ejemplar (que no fue óbice para mostrar su afecto a la tierra y su marcada predilección por la lengua nativa de su pueblo, que solía comunicar a los que sabía receptivos). Guardo a este respecto el recuerdo de conversaciones con Masito, como le llamábamos con afecto, sobre muchos nombres en Vasc. de ermitas o de topónimos, recogidos por él en sus andanzas por nuestra tierra.

Porque además, nuestro Director Vicente *Galbete*, le dedicó a raíz de su sentida muerte, una extensa y documentada *Nota necrológica*, como se merecía con creces nuestro escritor.

Entre esas investigaciones etnológicas que López-Sellés cuenta en su haber, destaca más de un descubrimiento megalítico personal, como el del hermoso dolmen de FARANGORTEA en Artajona (arc. *Artaissona*), sobre cuya semántica euskérica (*Corral del Valle?*...) hemos departido alguna vez.

Este artículo no tiene más mérito que el del recuerdo amistoso, y el mejor recuerdo de un investigador de Etnología es difundir su obra. Algunos antropónimos también podrán enriquecer las listas de los Nomenclator e *Izendeguis* publicados, que no los recogen. Yo me he limitado a entresacar de su trabajo de las viejas Ermitas, publicado en cinco números de esta Revista, unas cuantas docenas de nombres de contextura euskérica, con sus datos más elementales, sobre cuyas etimologías habíamos platicado en vida; más algunos comentarios míos, que espero sean de algún interés, como supongo también hubieran sido del gusto de Masito.

Mi relación no sigue más que el orden informe en que han sido publicados los apelativos en los números —10, 11, 12, 14 y 21— de «CUADERNOS DE ETNOLOGIA DE NAVARRA».

* * *

SANTIVALDEA (Aria-Aézcoa).—Sólo queda el término que atestigua la existencia de la ermita de *Santiago*; en Vasc. expresa *Hacia...* o *...Del lado de Santiago*; como el de *Santagracia-aldea* en Abaurrea baja, *Sanfrancisco-aldea* en Garayoa, *Sanlorenzo-aldea* en Garralda y *Elmitaldea* en Orbara (que se refieren a los nombres de santos citados; el último alterado por permuta de la vibrante por la líquida *...Ermita-aldea*; y apócope del primero por *Santiago-aldea*.

Ntra. Sra. de IRANGOITI (Gardalain-Val de Aibar).—Dice el compilador que se conserva una imagen del siglo XIII; es Patrona de la zona llamada Vizcaya.

LOYA —Ermita de...— (Guetadar).—En castellano expresa —*Barrizal*—.

SANANDORE - SANTAFINIA (Pueblo de Leache-Id.).—Nombres de términos.

Santa AGATA.—(Lerga-Id.).—Nombre euskerizado de Agueda, que se repite en muchas advocaciones de Navarra; más antiguo que el moderno *Agate*.

San Babil de BURISIBAR (Lumbier).—Restos de la Ermita.

Santacruz, llamada CHIRRIA; este vocablo se combina a menudo con —*Iturri*— incluso en una fuente de HARO.

En SADA de Sangüesa hay otra *Santa Fina* (?).

San Salvador de ZARRULIBAR o ZATURRIBAR (Aoiz).

Ntra. Sra. de GAZTELU (Tajonar-Aranguren).—En castellano *Castillo*; sin restos.

Ermita de ETARTE (Espoz-Arce).

SALVATORE (Imízcoz).—En castellano *La Ascensión*. Ermita en el collado llamado *Joxepita*.

Ermita de SANTIAGO.—Desaparecida ermita cerca del monte *Juan de Txako*, que recuerda *Juandone*.

SANMARTIN (Oroz-Betelu).—Restos; en 1800 hay un término *Sanmartin-zar* (el viejo).

ERMITAZAR (Osa-Arce).—Sólo en las Listas de Eleizalde. (RIEV/.).

ELIZAZAR (Uriz-Arce).—Topónimo, sin vestigios.

ERMITALDEA.—En una cota alta.

ITXALASUN.—Parece —*Ortígal sombrío*— en castellano; -ITZAL-sombra/ASUN-ortiga.

AIZURIAGA, Ermita de... (Zalba-Arriasoiti).—Húbola antes; Vasc. AITZURI-Peña blanca, (Id. *Peña-plata*, en OTSONDO).

A LA MEMORIA DE MASITO LÓPEZ SELLÉS

San Pedro de LARRAINGOA (Ardaiz-Erro).—Ermita (Vasc. La de la era.)
Puris. Concep. de URNIZA.—Ermita.
Ermita de AMOCAIN (Elia-Egüés).—Desconocida advocación.
Santa SAYES (Ardanaz-Arán).—Topónimo.

* * *

Ermita de *Mendillozzi*. (Burlada-Vasc. *Burleta*).—Vasc. *Mendi*-monte, *Elorri*-espino.

Ibiricu (Egüés).—Al lugar donde hubo ermita llaman EURRI.

San Román de ALKARREGUI.—Restos de Ermita. (Hoy llaman San ROMÍO. También recogido —Jaun ROMAE = San Román— iglesia y ermita; —cf. Manuscrito *Ibarguen Cachopin*—).

San PAUL (Esnoz-Erro).—Además, Ermitas de *Landazabal* y *Elizmendi*, en la misma zona.

San Marcos de LAURENCHU o LAURENCHI (Linzoain-Erro).—Vocal epenética? el nombre vasc. pop. es LAURENCH = Lorenzo. Nombre de término = la casa del Valle.

A la de LANDAZABAL (Mezquíriz-Erro) que parece la citada arriba llaman ELIZAZAR, cuyos restos se veían a principios del siglo.

Santa Lucía de GURBIZAR (Olóndriz-Erro).—Castellano = Madroño (?).
ERMITALDE o S. Salvador (Eugui).

Sto. Cristo de BURDINDOGUI (Iragui-Esteribar).—Muy visitado para enfermedades de la piel.

Ntra. Sra. ASITURRI (Zabaldica-Esteribar).—Actual despoblado.

Restos de SANTIAGOZAR (Olloqui-Esteribar).

ERMITAZAR (Ostérez-Esteribar).—Desconocida advocación; ya no quedan ni cimientos.

Santa Bárbara de BORZONDO (Sarasibar-Esteribar).—Sólo queda la tradición.

ERMITAKASKO.—Restos de Urdániz.

En el término OSAGAIN (Zubiri), quedan ruinas de ELIZARRETA (Iglesia vieja), que acaso fue convento.

SALVATORE (Izco).—*La Ascensión*; topónimo, sin vestigios. Cf. Zuazu, Artaiz, Lerga...

San Salvador de AIZQUETA.—Ermita en Lecaun (Ibargoiti).

SANDITIRI (Sandatri?).—Listas de la RIEV = San Adrián? (Salinas de Ibargoiti).

Sanmiguel BIZKAR (Iriso-Izagaondoa).—Cimientos de la ermita en el monte GONGOLAZ; *bizkar* = loma.

SAN ESTEBE-Vasc. de Esteban (Lizarraga-Izag.).—Topónimo, sin vestigios.

San Miguel LARRE-Vasc. de Pastizal (Turrillas-Izag.).—Vestigios en monte próximo.

JUAN de PETRI.—Antigua ermita.

Vestigios de otra llamada Sanjuan SALVATORE (Zuazu-Id.).—Probable deformación de anterior —*Juan o Jaundone PETRI*— (Vasc. por Señor san Pedro); así como acaso *Jaundone* SALVATORE. De igual forma tenemos en Ibilcieta (Salazar) —Ermita *Juan de MARTIA*, síncopa probable de *Jaundene MARTIA* (señor san Martín)—, que se repite en Olleta (Val de Orba); también en Ezcaroz (Sal.) los viejos euskaldunas, dice López-Sellés, llaman *San Donenti* a una ermita de *San Lorenzo*, que parece síncopa de (*Jon*)-*Done LAURENTI* = Señor san Lorenzo. Se corrobora lo dicho, por un dato que encontré en papeles de Escrituras censales de la *Cofradía de St. Joseph de Pamplona* (1738) en el término —*Juan de Nemiquel*— del pueblo de Esquíroz (Pamplona), que es seguramente, con poca variación, —*Jaundene (o done) Miquel* (Señor san Miguel)—, puesto que consta que había una ermita en el lugar. Tendremos ocasión de encontrar más ejemplos similares.

San Marcos de ACOTAIN (Erdozain-Lónguida).

San Miguel (Zuza-Lónguida).—En la ermita ruïnosa, un hermoso escudo con leyenda de 1674; *don Carlos de Aoizacorta* (Vasc. por Corral de Aoiza) *Abad de los lugares de Zuza y Beroiz, izo esta ermita del glorioso san Miguel...*

San Cristóbal; ruinas del Monasterio de bernardas ELIZABERRI (Salinas de Ibargoiti).

En Monreal —San Pedro NACOLA—, con la ermita aún en pie.

San Felices.—En 1612 piden licencia para ir en procesión a la Hermita de San Adrián o SANTEQUILES (?) del mismo término. El autor pregunta si será traducción de —Felices—.

Ermita de BURZANO(S) (Aspurz o Aizpurz-Navascués).—Solamente ruinas.

San BILIAN (Biguezal. Vasc. Bihotzari).—Será vasconización de Millán, que es topónimo del pueblo?

Id. San Turbil (SANTURBIL...).—Término, sin vestigios.

A LA MEMORIA DE MASITO LÓPEZ SELLÉS

San Martín de IDOKORRI (Iso-Romanzado).

San Esteban de UGARRA (Napal-Rom.).—Ermita románica.

DOMICHENTI (Garde-Roncal).—Nombre de término, que López-Sellés pregunta si será san Vicente. No parece haber duda, como *done Bikenti*, etc. Nombre de término cerca de POITOKALARRA (no será POTTOKALARRA?-pastizal de potros). Leo en el Catálogo que en 1838 el Ayto. de Garde rechazó del Cabildo a un cura aragonés, porque «en esta Villa se ha de preguntar la Doctrina y Confesión en Bascuenze», según escribió M. Garde en 1954. Añíbarro lo dio por desusado en el Valle, por el 1825.

Ermita de CAPARROÑA, entre Garde-Roncal.—Sin más noticias de ella.

Ntra. Sra. de ZUBEROA.—El Diccionario Geogr. Hist. la llama CIBURUA. Su imagen se relaciona con los hugonotes bearnese.

Ntra. Sra. de ARRAKO (Isaba).—Al fondo del Valle de Belagua. En 1793 las tropas de la Convención saquearon y robaron joyas de la ermita y 1.000 cabezas de ganado; como hicieron (los franceses) nada más entrar en muchos pueblos fronterizos (F. Idoate).

Ntra. Sra. de IDOYA, o del Pantano.—Imagen muy venerada, del siglo XIII-XIV; a un cuarto de hora de la villa. (Cofradía de *santanarres*, de Sta. Ana.)

San Sebastián (Roncal).—En el lugar de NABARZATO(U) con coronas de Julián Gayarre, que fue devoto.

Sta. AGATA (Iciz-Salazar).—Residuos de cimentación.

Ntra. Sra. de ARBURUA (Izal-Sal.).—Acudían del Valle, de Roncal y de Ziberoa, enfermos posesos y hechizados.

SANTARATA (Ibilcieta-Sal.).—Término y vestigios. Parece la citada Santa AGATA.

Santa AGUEDA (Jaurrieta).—Por excepción no AGATA; lugar rodeado de bojes en MENDITXUSIA.

Ntra. Sra. de las NIEVES (Ochagavía).—Erigida en 1954 en el término LARRAINSHARRA, cuyo nombre debería llevar, sin necesidad de bautizos erdéricos.

Ntra. Sra. de MUSKILDA (Ochagavía).—Vasc. *muskildia* = bosquete naciente (*Muskildy*, pueblo de Ziberoa). El retablo anterior mandó hacer la Villa en 1472. En 1594 murió ahí una serora o ermitaña ilustre, oriunda acaso de Vera y Urruña, Ana de ALZATE y Urtubia. Los franceses en 1794 quemaron 182 casas, nada mas invadirla. Hay monte *Musquildia* en Villatuerta.

San BLAZKOA (cerca de Esparza).—Nombre de término, sin vestigios.

ANGEL IRIGARAY

- Ntra. Sra. de ARGUILOA(in) Sarriés.
Ntra. Sra. de la NORA (Sangüesa).
Santa Margarita, antes ARANGOIZ.—(Id. Sangüesa).
Ntra. Sra. de ARRIZABALAGA (Muruarte de Reta).
Id. S. Nicolás de ARRIZABALAGA.
San Martín (Tiebas).—En 1627 era ermitaño Fr. Martín de OSTABAT. Este nombre es el de un pueblo de Baja NAVARRA, que en Vasc. se llama OSTIBAR-(RE); como el de un futbolista ribero.
S. Juan BIZKAR de Muguetajarra (MUGUETAXARRA) (Alzórriz-Unciti). Vasc. BIZKAR-loma.
S. Pedro mártir de MUGUETAJARRA.
Sta. AGATA de MUGUETAJARRA.—Topónimo, sin más vestigios.
S. Juan SALVATORE (Vasc. de *la Ascensión*) (Artaiz-Unciti).—Rogativas, el día de la Ascensión.
Ntra. Sra. de BASABA (Najurieta - en Vasc. documentado ENASSURIETA). Vasc. *basabe*-abajo del bosque.

* * *

- Santa AGATA (Adoain-Urraúl alt.).—Siguen los AGATA, no Agueda ni Agate.
San RAMON (Arielz-Urr. alto).—En la puerta de arco del patio del Palacio de Armería se lee: / -SANERA / MUNAÑ / -O 1674 / que Tomás López pregunta con perspicacia si estará en euskera; en parte, no cabe duda, contestamos. Reconponiendo su irregular puntuación será: -*San / eramun año 1674*; en Vasc. Ramón decimos *Erramun*, como se atestigua en la estela funeraria vasca que reproduzco en la pág. 19 de mi «NOTICIAS y VIEJOS TEXTOS de la lingua navarrorum» — 1971 — San Sebastián. C. de A. M.
Santa Fe de BARATZAGAIZ (Eparoz-Urr.).—Vasc. *baratza* = huerto — *gaitz* = abrupto. Se celebraron en 1808 los funerales en vida, del ermitaño Juan Mugueta, con asistencia del «difunto».
Santa AGATA (Escaniz-Urr.) — Santa AGATA (Jacoisti-Urr.).—Topónimos, sin más vestigios. *Jacoisti*: Apócope de *Jacue* = Santiago y *Aristi* = robleal? como —Juaristi— Juan(?) aristi.
Sanjuan de SASTOYA Vasc. *sasi* = zarza (Zarzal?)... (Larequi-Urr.).— Como (-toy-doy- abundancial) en *Ariztoy-Ariztuy* (robleal); *Sagardoy* (manzanal); *Amextoy* (quejigal); *Pagadoy* (hayedo); *Ezpeldoy* (bojedal), etc.

A LA MEMORIA DE MASITO LÓPEZ SELLÉS

- SALVATORI (Zabalza-Urr.).—Deformado de SALVATORE = *La Ascensión*, en Vasc.
- ARGUIROZ, Ermita de (Artieda-Urr. bajo).—Posible antigua iglesia.
- Ntra. Sra. de LARRARA.—Talla románica que se guarda en Casa Arbeloa. Id. *Santipetri*.—Nombre de término de íd.
- S. M. de NEKUESA (Nardués-Aldunate).—Despoblado de antiguo Monasterio, llamado en Lumbier *Tanuncia*, que parece proceder de anterior *TALLEUNCEA, topónimo recogido por mí en la zona.
- S. Salvador de LIZURIETA.—Hubo un Monasterio; Parece derivar de *Elizazurieta*-Iglesia blanca, como Lazagorria era anteriormente ELIZAGORRIA = Iglesia colorada (documentado por Idoate).
- Sanjuan BIZKAR (Tabar-Urr. bajo).—Citado el mismo nombre en Iriso. Id. SANDRILI o SANDRILILI.

* * *

- ELIZAR (Valcarlos).—Parece síncopa de Eliza-zar - Iglesia vieja.
- S. Juan de IRAUZQUETA.—Hoy casa vecinal de la Villa que se menciona en Canción amorosa en Vasc.
- S. Salvador de IBAÑETA (Valcarlos).—Ruinas de la famosa Capilla, mentada en veinte Crónicas de la derrota de Carlomagno por los Vascones, en ese lugar.
- San ABREIN (Vidaurre-Guesálaz).—Residuos solamente.
- San CINZABAL (Lerga).
- San GERVAS (Ubago).
- Id. en Ayegui (Estella).
- San GUILLEN (Larraga).—Vasc. de Guillermo.
- Santa MARGAIN (Aizpún-Estella).
- SALVATORI (Lerga).—Restos de piedras labradas. En cast. *La Ascensión*. Hay varios SALVATORE más.
- San Gregorio BIZKAR o MENDICO-BIZCAR (Oroz-Betelu).—No hay residuos.
- Sta. Cruz de UGAZTI (Rocaforte).
- Juan DENE JUANIZ ONDOA (Zulueta).—Endrecera Vasc. *junto a la* (Ermita) *del Señor Sanjuan*. Cf. otras citadas.
- San Servando (Iciz-Sal.).—Hoy llaman San SERMENDI. Ermita desaparecida.

ANGEL IRIGARAY

San Pantaleón de PASTORIZA (Sangüesa).

San PERNUNCIO (Unciti).—Nombre de término.

Ermita de DESIÑANA (Nazar).

SANTISPIRITU.—Monte LARUN (Vera).—A esta ermita acudían cada domingo distinto los representantes de Vera, Sara, Ascain y Urruña, hasta 1793. El sacerdote elegido entre las 4 daba Escuela a los niños, que todas enviaban con víveres para la semana. Fue lugar de akelarres.

Ntra. Sra. de BERASTEGUI (Villanueva de Araquil).

Santa IUSTI (o San Justi) (Guendulain-Cizur).

ERMITAGAÑA (Pamplona).

ERMITAGOYA (Sumbilla).

ERMITALDEA (Uriz-Aoiz).

Ntra. Sra. de AITZIBER (Urdiain).

Ntra. Sra. de ANDION (Mendigorría).

Ntra. Sra. de ARNOTEGUI (Obanos).—ant. doc. *Arnautegui*. De *Arnaldo*... no parece, de Arno o Ardo.

Ntra. Sra. de ARRAZUBI (Solchaga-Olóriz).

Ntra. Sra. de ARRIGORRIA (Arraiza).

Ntra. Sra. de Artiza (Ochovi-Iza).

Ntra. Sra. de ARTEDERRETA (Unzué-Taf.).

Ntra. Sra. de BAÑANO (Torralba).

Id. BASAGAITZ (Esain-Anue).—(Vasc. *Artederreta* = lugar de encina-hermosa(s); Basagaitz = bosque tupido).

Ntra. Sra. de Belate (Alcoz-Ulz.).

Ntra. Sra. de BERAZA (Mendavia).

Ntra. Sra. de CODES (Torralba).

Ntra. Sra. de DONIENSU (Muru-Astrain).

Ntra. Sra. de ERKUDEN (Alsasua).

Id. EUNATE (Muruzábal).

Ntra. Sra. GARINLARRAZU (Yábar).

Id. LEGARDA (Mendavia).

Id. LEGARRA (Lizasoain-Olza).

Id. MENDIGAÑA (Azcona-Est.)... Id. (Cildoz-Ezcabarte).

A LA MEMORIA DE MASITO LÓPEZ SELLÉS

Ntra. Sra. MORONDOA (Zabal-Est.).

Id. MUNDIÑANO (Unanua).

Id. OPACUA (Arzoz-Est.).

Ntra. Sra. OSKIA (Atondo-Iza).

Id. OYARZA (Larraya-Cizur).

Id. Udoz (Lizaso).

Id. UGO (Arteta).

Ermita de ICOMAR (Arguiñano-Guesálaz).

Id. Ntra. Sra. de ZUMADOYA (Gastiain-Lana).—En Vasc. Mimbreira.

Ntra. Sra. de UNZIZU (Arellano).

San Pedro de AILLIDE (Abárzuza).—Cerca del arroyo ELIZARRATE.

San MEDERI (La Población).—*Emeterio*, más bien que Martín, que supone López Sellés.

San Miguel, llamado SAN-MIGUELONDOA (Azcona-Yerri).

Santa TOSEA (Eraúl).—Abogada de la tos; confusión con «ATOZ-ko Ama, aunque parece muy burdo.

San MIGUELZAR (Villanueva de Yerri).—Topónimo, sin vestigios.

Ntra. Sra. de Remedios o MENDIA (Arróniz).

Id. Ermita de Santiago en el término ANDRONEKA (Vasc. *Andre* = señora, *Oneka*-Iñiga), (Arróniz).

San Esteban de DEYO (Monjardín).—La ermita en el Castillo.

San Juan de LIMIRI (Barbarin).—Desaparecida la Ermita.

San Martín de ARRIA (Muneta-Est.).

Id. de ARGAINA, que parece ser la misma (Vasc. *Sobre la piedra*).

SANTACRUZARRA (Baquedano-Améscoa).—Llaman a un resto de pared próxima a la carretera.

Ntra. Sra. de Misericordia (San Martín-Ames).—Al paraje llaman ANDRA-MARI-ALDEA, que dice *Hacia Santa María*, en Vasc.

San Andrés de MENDILIBARRI (Ancín-Ega).—También se documenta MENDIRIBERRI, no concordando con la teoría de Menéndez Pidal, que enmarcó esta zona lindante con Alava como vizcainófono, siendo más bien alternante, pues coexisten ambas formas -uri -iti / -barri -berri.

San Saturnino de MENDILIBARRI.—Sin más vestigios.

ANGEL IRIGARAY

Ntra. Sra. de LEORIN (Dicastillo; perteneciendo a Morentin).—Topónimo; sin vestigios. El euskérico de Dicastillo es DEI-KAZTELU, que expresa —Castillo del DEYO— que así se llama también a Monjardín, y al conjunto de varios pueblos de esta zona.

San Esteban de YETA (Torralba-Est.).

Ntra. Sra. de ARBEIZA (Arbeiza-Allin).—Se cuenta una leyenda del hundimiento de un Palacio en el lugar mismo de la laguna; que la publicó Barandiarán en sus Hojitas de «Eusko-Folklore». La imagen de la Virgen, que está en la Parroquia, se cree tiene poder contra los que padecen conjuros, posesos, etc. Se le llamó Virgen de los conjuros.

San Andrés de ORDOIZ (Estella).—A media hora de andar, en una loma cerca del camino a ZARAPUZ. (Este feo topónimo tampoco es más que una deformación del nombre ZARAPUZU, que está repetidamente documentado. (A. H. N.—Oteiza y Villatuerta... *unum casalem plenum in loco qui dicitur Ardance zarra; Çarapuzzu...* publicado por J. M. Lacarra). Quiere decir *Pozo del jaral*.

San Pedro apóstol (Aizpún-Goñi).—La ermita estaba situada a un cuarto de hora del pueblo en el término llamado SANPEDROPE; Vasc. que en castellano dice *Bajo Sanpedro*.

Toda esta larga enumeración va acompañada en el trabajo de Tomás López Sellés, de hermosas fotos de muchas de las Ermitas reseñadas, del propio autor.

Por la Copia y Notas
Angel IRIGARAY
(M. nav. de Euskalzaindia)